

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz were married in 1813 at the Catholic Church located in Brdów within the Greater Poland Voivodeship of north-central Poland. They raised their family in Świętosławice located in the adjacent Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.

Adalbert was born around 1777 and Agnes around 1778. Both of their parents are unknown. Agnes was a widow in 1813. The record for the first marriage in 1799 identified Agnes as a resident of Brdow, but it is unclear if that was her place of birth. She was living in Świętosławice for the 1813 wedding. Adalbert Malek was a resident of Skaszyn within the Izbica Kujawski Catholic Parish (Kuyavian-Pomeranian Voivodeship) in 1813. Likewise, it is unclear whether he was born in the same village.

With regard to Adalbert's residence, the village name was written as "Kaszyn" in the "Szbicensi" Parish. It is presumed to be the nearby village with present-day spelling "Skaszyn" within the modern-day Izbica Kujawski Catholic Parish. It is not verified whether this is the same village, but it appears to be the case.

The Malek surname was spelled with multiple variations such as Malczak and Malkowski. More research is necessary to determine the origins of the surname, but Malek is the most accurate spelling at present.

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz had three known children, all born in Świętosławice:

Child	Birth	Notes
Agatha Malek	1815	Died in 1834 (not married)
Rosalie Malek	1817	Died in 1838 (not married)
Anna Margaret Malek	1820	

Anna Malek married Stanley Bykowski in 1837 at the Brdow church. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents.

Adalbert Malek passed away in 1841 and Agnes ten years later in 1851, both while living in Świętosławice. Their funerals were held at the Brdow church. It is presumed that they were buried in the local cemetery for that parish.

Agnes Pawelkiewicz was a widow when she married Adalbert Malek. Her first husband was Jasper Gradowski. They were married in 1799 at the Brdow church. Agnes was listed as 19 years old with an estimated year of birth as 1780. This is very close to 1778 listed for her second marriage. Jasper's age is illegible, but appears to be 29 with an estimate year of birth as 1770. He passed away in 1813 in Świętosławice. The 1799 marriage record shows that he was a resident of Świętosławice at the time.

Jasper Gradowski and Agnes Pawelkiewicz had five known children, all born in Świętosławice:

Child	Birth	Notes
Jacob Gradowski	About 1800	32 years old when married in 1832 (baptism not found b/c records not online)
Thomas Gradowski	About 1805	appears to have been 18 years old when married in 1823 (baptism not found b/c records not online)
Maryanna Gradowski	About 1807	23 years old when married in 1830 (baptism not found b/c records not online)
Catherine Gradowski	About 1809	appears to have been 20 years old when married in 1829 (baptism not found b/c records not online)
Margaret Gradowski	1812	actual baptism found

Świętosławice.

1813. i^e 21. Novemb. Ego Fr. Cantius Mlynarski ratificari Matrimonium, præmisis tribus
Bannis diebus dominicis successivis, ac examinatis examinandi nullo reperto Impedimento
tam canonico quam civili inter Honestos Adalbertum Maleck^h Juvenem annos³⁶
de Kaszyn Parochia Szbicensi et Agnetem Gradowska Viduam annos³⁵ de Świętosławice
Testes fuere Simon Trawintki Laurentius Murakoski, Josephus Maleck^h et alii
Ptenisz.

1813 Marriage of Adalbert Malek and Agnes (Pawelkiewicz) Gradowski
Brdow Catholic Church

Adalbert was living in Kaszyn in the Szbicensi Parish
Agnes was living in Świętosławice

Transcription and Translation (Adalbert's Section)

Latin Transcription: *"Inter Honestos Adalbertum Malczak Juvenem annorum 36 de Skaszyn Parochia Izbicensi..."*

English Translation: *"Between the Honorable Adalbert Malczak, a bachelor of 36 years, from **Skaszyn** in the **Parish of Izbica**..."*

Confirmation of Agnes's Status

This record also confirms that Agnes was a widow (*Viduam*). She is listed here as **Agnetem Gradowska**, using the surname of her first husband, Gaspar Gradowski (from your 1799 record). Her age is given as 35, which aligns closely with the age of 19 given in 1799.

Witnesses of the 1813 Marriage

- **Simon Trawiński:** This is likely a relative (perhaps a son or brother) of the **Franciscus Trawiński** who witnessed Agnes's first marriage in 1799. The Trawiński family appears to be a consistent presence in the village of **Świętostławice**.
- **Laurentius (Wawrzyniec) Murakoski:** A local witness, likely a neighbor or friend from the parish.
- **Josephus (Józef) Malczak:** Given the surname, this is almost certainly a relative of the groom, Adalbert Malczak. It was common for a brother or close cousin to travel from the home parish (**Izbica**) to serve as a witness.

Artificial Intelligence analysis of the 1813 Marriage Record - (Google Gemini)

1841 Death of Adalbert Malek
Brdow Church

Stanley Bykowski and Jacob Gradowski were witnesses
Widow's name is Agnes Pawelkiewicz

4. Swietoslawice. It came to pass on the fifth day of February in the year of one thousand eight hundred and forty-one, at the hour of eleven in the morning, in the Town of Brdow. Appeared personally Stanislaw Bykowski, a farmer, twenty-eight years of age, a son-in-law of the deceased, and Jakob Gradowski, a farmer, thirty-six years of age, a stepson of the deceased, both residing in Swietoslawice, and testified that Wojciech Malek, a farmer, sixty years of age, had deceased on the third day of February, of the current year, at the hour of eight in the morning, in Swietoslawice, leaving behind him his widowed wife Agnieszka Malek nee Pawelkiewicz, residing in Swietoslawice, and his grown-up children. The demise of the said {Wojciech} Malek was ascertained. The present certificate was read aloud to the appearers and subsequently signed, however, since neither of them knew how to write, only by myself.

Priest Jan Gustaw (signed), Parish Priest in Brdow

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

AS.D.J.

32

Swiętostawice. Zmarła s. w Mieście Brdow dnia dwudziestego pierwszego Słetego, Tysiące osiem
9 set pięćdziesiątego pierwszego roku, ogodzinie piątej po południu. Zmarła s. Mę-
cher Klemensy Wysobniuk, w wieku Swiętostawie, lat pięćdziesiąt trzy i ja-
kob Niegrodzicki Wysobniuk w Swiętostawie, lat czterdziest pięć i osiem
czyli nam, i w dniu trzeciego kwietnia Słetego, roku biernego, ogodzinie
trzynastej wieczorem s. amara, Wysobniaca, Agnieszka Matkowa
Włodzka, córka Rodiców niezidentyfikowanych, lat osiemdziesiąt moja, urodzona
i zamieszkała w Swiętostawicach. Po poezekananiu s. wasanie onej
s. Agnieszki. A tutaj przeczytany stawiający, który s. znam
amarę przesona tymi podpisany rostał gdyż oni pisownie unie-
jają. Ks. Maciej Achremalski Wikary Brdowski w Kaszubach
w Wierszach. Zmarła s. w Mieście Brdowie dnia dwudziestego drugiego Słetego, Tysiące

1851 Death of Agnes Malek
Brdow Church

This death record is presumed accurate, but cannot be verified with absolute certainty due to lack of family information
For instance, her maiden name is not even listed

One witness is very similar to the spelling of Catherine Gradowski's husband

Świętosławice #9

It occurred in the town of Brdów on February 21, 1851 at the hour of 5 in the afternoon. Appeared in person Majcher Klemensy, a hired worker from the village of Świętosławice, 50 years of age, & Jakub Nieywdiański(?), a hired worker from the village of Świętosławice, 40 years of age, and informed us that on February 19th of the current year, at 9 P.M. died a hired worker, Agnieszka Małkowa, a widow, the daughter of unknown parents, 80 years of age, born & resided in Świętosławice. The usual formula & signature of the priest follows.

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

Children of Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz

14039

Sprawujący Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego

Wioski Wielosławice Roku Tytuł Omnipotentnego Dnia
Dwudziestego Dziesiątego Miesiąca Stycznia o Gódzinie
Jednaściej przed południem. Przed Mącią Robościckiem Brodow
skim Sprawującym Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego
Gminy Brodowskiej Powiatu Brzezkiego w Departamencie
Bydgoskim Stawilię Wójtostwa Małkowic liczący lat
Trzydziest trzy u Okazaniem Dzieci, Miejsce urodzenia
szy urodziło w Domu jego pod numerem Piętnaście na Dniu
Dwudziestego Osmego miesiąca Stycznia o Gódzinie Dwudzię-
ciu w wieczór Ofiarnowania i uft zmarłej z Brodowem u Agnus-
ki z Pawelkiewiczów małej lat Trzydziestu jego matki
iż z życiem iego uft malać mu jenie Agata, Ruczeniem
Ruczeniem Ofiarnowania u Okazania Dzieciu w Ryczeniu
Andrzeja Brzozowskiego liczącego lat Trzydziestu Trzyniejs
Wojciecha Grabowskiego małego lat Czterdziestu. Om uft
miejscy urodzenia po Przychodniu Oficjalu przed Nas
Podpisany. Niedł. Andrzej Giechowicz Robościcki Brodowski
Sprawujący Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego

1814 Baptism of Agatha Malek
Brdow Catholic Church

zemnie sytuje podpisany zeztab. — X Jan Gustaw Probst Brdo
Misterium Dzieło się w mieście Brdowie. Dnia Dwudziestego siedemego kwiet-
nia o rano sylwia Bielicki syn Dwudziestego sierpnego roku, o godzinie dziesią-
tej w rana, stawili się Wojciech Malek gotzowianin, sad pisiare-
zigt maicy, a Bycie pmarły i Andrzej Grodzieński biorą-
lat. Po dwieście pięć minut obydwoi w Swiżostawicach zaniechali,
i powrócili iż Dnia Dwudziestego sierpnego dźwignia roku biejącego
o godzinie jedenastej w nowy w Swiżostawicach, umarła i gata
Malewska lat dwieście pięć maicy, powstały po rokach po-
dzielów Wojciecha i Agnieszki Matkow w Swiżostawicach zame-
szali. — Aż ten dawaniem spuścili, po spaleniu
zg mazurzem o ryniu Matkowny, a ie bić nie umieje
spuśczenie. Sytuje podpisany zeztab. — X Jan Gustaw Probst Brdo

1834 Death of Agatha Malek
Brdow Church

N^o 192

Swieta Pawełek Pola Pyskawego Brdowskiego ludomusiego,
dnia dwudziestego sierpnia o godzinie drugiej po
południu - Bieg numer 180000 i Brdowem Brdowskiem gospo-
wieniem abowizgi: Uniuersitas Stanu Litewnego, Gminy Brdowski
powiatu Brdowskiego, w Wozinie dwie monety złote - dwie siedem
uich Matkowskich w tosianie linie lat trzydziestem, w swieta Pawe-
laach remisipady, i aperte komendacij pte Kurshie, stora uroto
sij w domu jego pod numerem piątym, na dnie dwudziestym piątym
sierpnia, węgla kieracego, o godzinie dwudziestej jednej połowy, osunia-
noje i jest opadone a nige, i aperte i komendacij
trzydziestu dnieje lat moniecy igo metrougi i rezygnem
igo iest nadem mu żmij Rosalia - Bo aymem a pozysego
aprowizoria i aporendu diecięcia, a my tomosci jana Cie-
nigliwicza diecięcia lat siedem iest sień, ludzie żelobadzy
Brdowskiego gospołek trzydziestu omy spoczyt, miedzianow
wobrowie ramisipatich - Boaren ojazdniczy kredenia sta-
wiaacym prezytowym, i podpisany wester przekaz, ko poły w
szczegli wypozow pisanem u mili - Niżej Andrew Peckover fore
or: Brdowski Brdowski gospowieni abo-
wieni abowizgi: Uniuersitas Stanu Litewnego

1817 Baptism of Rosalie Malek
Brdow Catholic Church

podpisany z wiat. — St. Jan Gustaw
Swietostawice. Dzień iż w Miesiącu Październiku dnia Trzeciego Miesiąca Października, tj. w
23. - innego bieżącego Trzydziestego innego roku, w godzinie Dziesiątej po południu.
Stanili się Wojciech Malek lat 34 z dnia 18 maja 1811 r. zmarły i
Stanisław Kamiński lat Trzydziestu pięć lat, obydwa żegwdarze
Mortuancie w Swietostawicach zamieszkały, i określonyli: iż dnia Trzeciego
Xego Października roku bieżącego, w godzinie Dwunastej po południu w wie
Swietostawicach umarła Rosalia Malekowa lat Bimiesiące maja
pozostawiając po sobie jedynie duszę której, aż do końca przekształcającej
mianowicie, w której wykonnego Wojciecha Maleka i Stanisława z Pawelkowic
w wieku Malekowej w Swietostawicach zamieszkałych. Po przekształceniu się
naocznym o zezicu Malekowej, akt ten stawał się jawnym przewodnym
a nie zbyt zaden pisząc nie umie, przekreślając tylko podpisany
z wiat. — St. Jan Gustaw Prok.

1838 Death of Rosalie Malek
Brdow Church

Nro. 29.

Sł. E. H. H.

Przytakiego Nro. 29.
Dnia Trzeciego Sierpnia. Dzwudziestego. Dnia Trzeciego
Miesiąca Lipca, o godzinie dwudziestej po południu. Przed Nauki Podoszczem Brdo-
wskim, sprawionym Obowiązki Urocznika Stowarzyszenia Gospodarstwa
Wiejskiego Powiatu Brzeskiego w Województwie Mazowieckim. —. Kawił się
Wojciech Matkowski leśca z lot. Trzydzieści Sierpnia. Włosian Gospodarz
Kolnik w Chęcińskowicach zanieszekady, i kierat. Nam Dziecię Małże-
skich, które urodziło się w domu jego, pod numerem piętnaście, nadniem siedem
Miesiąca Lipca, kolnik bielarza, ogodeinie drugicy po południu. Oznadzianie
iz al. spłodzone z Miego i Agnieszki z Pawełkiewiczów. Trzydzieści Sierpnia
miałociego jego Matki zanieskiem jego al. nadanym Emanu-
elą Halgorzak. —. Gorzeczniciu powiązany z oznadzianiem i okazaniem
Dziecięcia wyznaczonemu Tomaszowi Matkowskemu leścemu lot. Trzy-
dzieści Sierpnia, kierat. Anna Pieczarkiewicz, kierat. Sześciadzieśięciu
Dziecięcia skoniecz. Mieszkaniec Gospodarstwa kolnika w Brdowicach
z aniszekach. Doznam al. reinięszy urodzenia Stawiażym prezy-
torem i jedynym został prezytarzem, Dziecię się zakończy. —
Kandy Andrzej Czechowicz Proboszcz Brdowskiej Par-

1820 Baptism for Anna Malek
Swietoslawice (Brdow Parish)

No. 39. It came to pass on the tenth day of the month of July in the year of one thousand eight hundred and twenty, at the hour of four in the afternoon. Before me, Parish Priest in Brdow, performing the duties of a Civil Registrar of Brdow Commune in Brzesc* County in the Masovian Voivodeship, personally appeared Woyciech Malkowski, thirty-eight years of age, a farmer** residing in Swietoslawice, and presented to us a baby of the female sex who had been born on the eighth day of the month of July of the current year, at the hour of two in the afternoon, in his house, at number five, declaring that she had been born from him and Agnieszka nee Pawelkiewicz, his thirty-eight-year-old spouse, and that he wished to give her the name Anna Malgorzata. The above statement was made and the baby was presented in the presence of Tomasz Malachowski, thirty-eight years of age, and Jan Pieczatkiewicz, who at that time was already sixty-nine years of age, both farmers residing in Brdow. After that the present birth certificate was read aloud to the appearers and subsequently signed by myself, the father and the witnesses.

Priest Andrzej Czechowicz (signed), Parish Priest in Brdow, performing the duties of a Civil Registrar

Woyciech Malkowski (signed with 3 X's)

Tomasz Malachowski (signed with 3 X's)

Jan Pieczatkiewicz (signed with 3 X's)

Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com

Brodowicarum modernorum
374 Swietoslawice.

1799. Dic 27. Obiit. Ego Petrus Venantius Barachowski b. 1660
d. 1799 Matrimonium permissum est uero Barachowski. Dicatur do-
minicis successivis, nuptiis in ecclesia canonico impeditis in entibus
ac excommunicatis Petrus a' Sponvis necessariis inter Horae
stus. Tempore annorum Gradomski et Agnieszka Kienickiewicz annis
de Swietoslawice, et Agnieszka Pawelkiewicz annis aucti-
nonum 19. Virginum de Brodow. Presentibus Testibus:
Familia: Joachim Pieczatkiewicz, Joanne Cypliawki de
Brodow, ac Francisco Trzaskawki de Swietoslawice.

375 Wicim.

1799 Marriage of Jasper Gradomski and Agnes Pawelkiewicz
Brdow Catholic Church

Key Information

- **Date of Marriage:** November 27, 1799 ("9bris" is an abbreviation for *Novembris*).
- **Officiant:** Father Venantius Banachowski.
- **The Groom:** **Gaspar Gradowski**, age 29, a bachelor (*juvenem*) from the village of Świętosławice.
- **The Bride:** **Agnes Pawełkiewicz** (written as *Pawełkiewiczówna*, the traditional Polish suffix for an unmarried woman), age 19, a maiden (*virginem*) from Brdów.
- **Social Status:** They are described as *Honestos* (Honorable), a term typically used for the peasantry or townspeople.
- **Witnesses:** * Joannes (Jan) Pieczatkiewicz (described as *Famatus*, a title often used for respected townspeople/burghers).
 - Joannes (Jan) Cyplinski from Brdów.
 - Franciscus (Franciszek) Trawinski from Świętosławice.

Artificial Intelligence analysis of the 1799 Marriage Record - (Google Gemini)

W. iacym przez Nas Podpisany Zostat gdyz Swiadkowie Visar. mnicinia
Niedz. Andrey Czechowicz Hoboficz Brdowski
Sprawujacy Obowiazki Urzadnika Stanu Cywilnego
Wilej
Swieta Trinitate Roku Chrystianego Osmietynego Trzydziestego Dnia Departamentu
O Miesiąca maria godzinie Dziewiątej rano - przed nami Hoboficzem Brdo
w wilem sprawujacym Obowiązki Urzadnika Stanu Cywilnego Gminy Brdo
wskiej Powiatu Brzeskiego w Departamencie Bydgoskim Rauili sive
Wojciech Drawiński licząc lat Trzydziestu Dziewięciu, Tatusi Franciszek Gradow
imi licząc lat Vetusiora wtożanie z wsi Swieta Trinitate tamte na Gospodar
stwie Osiedli Glicy Horwai Zmarłego, y Oświadczenie nam iz Dnia Siódem
nastego Miesiąca maria roku bieżącego o godzinie jedenastej przed południem
w Domu swoim pod Numerem tdy umiat Jasper Gradowski totipia
min maius lat Vetusiora Dwa, wekamie Matremskim bidaus Algierska
z Pawelkiewiczow rodem z wsi Swieta Trinitate tamte na Gospodarstwie Osiedla
Berez Włodzimierzy Lekwia po Wzorzytaniu Onego Swiadczenia przez nas
podpisany Zostat gdyz Swiadkowie Visar. mnicinia
Niedz. Andrey Czechowicz Hoboficz Brdowski
Sprawujacy Obowiązki Urzadnika Stanu Cywilnego

1813 Death of Jasper Gradowski
Brdow Catholic Church

94. Village of Swietoslawice. On this, the twentieth day of the month of March in the year of one thousand eight hundred and thirteen, at the hour of nine in the morning, before me, Parish Priest of Brdow, performing the duties of a Civil Registrar of Brdow Parish in Brzesc County within Bydgoszcz Department, personally appeared Woyciech Trawinski, aged thirty nine, as well as Franciszek Gradowski, aged fifty, both farmers from the Village of Swietoslawice, settled there on a farm, both close relatives of the deceased, and testified before me, that Gasper Gradowski, a farmer aged fifty-two, married to Agnieszka nee Pawelkiewicz, a native of the Village of Swietoslawice, settled there on a farm, had deceased on the seventeenth day of the month of March of the current year, at the hour of eleven before noon, in his house, at number three. After that, the present death certificate was read aloud to the appearers and subsequently signed by myself, while the witnesses did not know how to write.

Priest Andrzej Czechowicz (signed), Parish Priest in Brdow, performing the duties of a Civil Registrar

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

15. 173 1812
Swieto Stanislaw. Polku Tysiącynygo Brzegińskiego dwunastego, dnia jedenastego Miesiąca
Lipia o godzinie dwunastej rano, przed Bramą Proboszczów Brdowem ślim sprawie-
zonym obowiązkiem koadiutora Stanu Ciechanowskiego Gminy Brdowiekiej powiatu
Brodzkiego w Departamencie Rydzskim. Kawił się Kasper Gradowski Włodzianin
lubelski lat trzydziest na Gospodarstwie we Swieto Stanislawach osiedlu, i obecny
Nam dieciu plebiscitum, które uroczysto się w Domu jego, pod numerem try-
na dnia jedenastego Miesiąca Lipia kochubiejsz o godzinie dwunastej przed
południem, o którejże mówią spodziewanie się i Agnieszki Pawełkiewiczowej
Włodzianowej przydziele kobiecej jego Matronie i rezygnum jego iż na-
dane mu gminie Małgorzata. Powyższemu powyższego osiedlaczem i kierow-
dowym w przedmiesciu Franciszka Kłosiowskiego profesji koadiutora ślicz-
nego lat pięćdziesiąt w Mieście Brdowie iomuż katech. talin Franciszka
Gradowskiego Włodzianina śliczny lat pięćdziesiąt w Swieto Stanislawach
i omuż katech. Elżbiety w Mieście Brdowie po przedstawieniu mego stanowizmu
przez Nas podpisany zostało 7-go lipca 1812. Bycze i Swieto Stanislawie pisze inuimis-
t. Andree Lachowicz Proboszcz Brdowem ślim sprawie-
zny obowiązkiem koadiutora Stanu Ciechanowskiego -
Swieto Stanislaw. Polku Tysiącynygo Brzegińskiego dwunastego dnia jedenastego Miesiąca
Lipia 1812. Bycze i Swieto Stanislawie pisze inuimis-

1812 Baptism of Margaret Gradowski
Brdow Catholic Church

Nr 7 Swieta Starwiec

Dzielał się Roku Tygieńcego Ośmioletego Dwudziestego Trzeciego dnia Dwudziestego pierwszego
Miesiąca Października o godzinie dwunastej przed południem. — Przed Nami Proboszczem Brdowskim
pod Numerem Trzydziestym Siódmym Namierzanym sprawującym Parafialnego Brwińskiego
Gminy Brdowskiej Powiatu Brodzkiego w Wielkopolsce Mazowieckim. — Stawidł się Tomasz Gradowski licząc
lat dwadzieścia trzy z powiatem przed Nami Metryki wyżej z Krieg Parafia Brdowskiego Osmie
sie. Moniuszka dnia trzynastej Miesiąca Grudnia w Roku szesnastym syn Kacpra iż zmarłego, i Agn
eki z Wielkowierow zygley Dworszakowej Wójciech Matka Ojczymie w Swieta Starwiec Namie
szły w Abytynie ożenek. — Hawota się takie Wonna Franciszka Przygowna Dowodząca przed
Nami Metryką wyżej z Krieg Parafia Brdowskiego Dziesiątego dnia Dwudziestego piątego Moniuszki dnia
siedemnastego Roku bieżącego, Conka Augustyna i Maryanny Przygwo iż zmarły, zez
siostry swojej Maryannie Włoskiej Dworszakowej w Swieta Starwiec Namierzanym. — Strony Hawożce zgodnie
ubyli się do utworzenia nowej nowej nazwy Obecna Małżeństwa przystąpili, którego Zapiszenie uroczymie
były przed Główem Domu Namiejskim Domu Gminnego, dnia pierwsza dnia piątego, druga
dnia Dwudziestego Miesiąca Parafialnika roku bieżącego o godzinie dwunastej w południu. — Gdy
przez nieznanemu Małżeństwu o nadętym tamowaniu uwiadomieniu niezostaliśmy, a Ożgrom
Wojciech Matka, i Matka Tomaszka Ugnicka, nimże zezym na Obecne Małżeństwo zezwolili.
My przynajmniej wyznaczając akt, o którym okarne się iż z formułacji iż których prawo wymaga
zakonwane zezwolenie. — Przychylając się do nienazionego żądania, po przedaniu stronom i świad
kom, wszystkich wypieci wyprawionych Papierów, iżko taki Dniata Szestego Rodesu Prawa w
Tytule o Małżeństwie. — Zapisaliśmy się przystępując Małżonka i przystępując Małżonki ożględu
pobrać się z sobą i Na co godz Kierde kimże odniśnie odpowiedzialność, iż taka iż jest wola,
ogłoszamy w imieniu Prawa i Tomasz Gradowski Młodzian, i Wonna Franciszka Przygowna
zgodzili się z sobą weztem Małżeństwa. — Tego wreszciego opisaliśmy akt wprzytomnoscii
Wojciech Matka Ojczymie bieżącego lat trzydziestu ósmego quipolana, Walentego Brzozowskiego licząc
ego lat Czterdziestu, Stanisława Brzozowskiego małżego lat trzydziestu sześciu quipolana, Adama
Kamińskiego małżego lat Czterdziestu quipolana, który to świadkowie uroczyszyliż Kacmacka,
li w Swieta Starwiec. — Pożem akt ten ożenek Hawożce przystąpiony i podpisany został przez
nas, świadkami nie uroczyszyliż żadnym zezwoleniem zezwierdzeni. — Działal się iż iż wypieci
Kierde Aruney Czechowicz Proboszcz Brdowski. Ks. Gradowski dnia Cywilnego.

Tomasz Gradowski A.A.A.
Franciszka Przygowna A.A.A.
Wojciech Matka - A.A.A.
Walenty Brzozowski A.A.A.
Stanisław Brzozowski A.A.A.
Adam Kamiński A.A.A.

Actum in loco parochie Brdow

1823 Marriage of Thomas Gradowski
Baptism has not been obtained yet

Identified as son of Agnes Pawelkiewicz
Adalbert Malek signed the document
Brdow Catholic Church

translate.google.com

Transkribus

Google Translate

Text Images Documents Websites

Detect language Latin Polish Tamazight

English Russian Spanish

Swietostawice

Działo się Roku Tysiącznego Ośmusetnego Dwudziestego Trzeciego dnia Dwudziestego pierwszego miesiąca Października o godzinie dziesiątej przed Południem. Przed Nami Proboszczem Brdowskim pod Numerem Trzydziestym Siódym zamieszkałym sprawującym Obowieski Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Omowskiej Powiatu Brzeskiego w Wriewodztwie mazowieckim Stawił się Tomasz Gradowski licząc lat podtyle złożoney przed Nami Metryki wyleżet y Księg Kościoła Parafialnego Brdowskiego Osmana ście skończone dnia trzynastego miesiąca Grudnia w Roku zeszym Syn Kaspia już zmarłego i Agni szki z Pawlikiewiczów zyjacy Owczarek przy Wojciechu Matku Oyczymie w Swietostawicach zamieszkały w Assystency oyczne Stawiła się także Panna Franciszka Pirogowna dowodząca przed nami Mietryką wyleżet z Księg Kościoła Parafialnego Dankowskiego iż Rok Dwudziest pięty skonczyła dnia szóstego miesiąca Kwietnia roku bieżącego, Corka Auguszyma i Maryanny Kirogów już niezujących, Siostry swoje Maryannie Wdowie Owczarze w Swietostawicach zamieszkała, srony stawiające zgdnia abyśmy do ulozonego między niemi Obchodu Małżeństwa przystąpili, którego zapowiedzi uczynione były przed Głównem Drzwianiem Naszego Domu Gminnego, w iest: pierwsza dnia piątego druga dnia Dwunastego miesiąca Października roku bieżącego o Godzinie dwunastey w południe Gdo przeciw rzezonemu małżeństwa o zadamy tamowaniu uwiodomiem niezostaliśmy a Oycamy Wojciech Matek i Matka Tomasz Aynieszka, niniejszym na Obckód małżeństwa zezwalają My przyrzawszy wymienione Akta, z których okazie się iż formułosci iakich Prawo wymaga Zachowane zostały Przychylając się do namienionego żądania, po przeczytaniu stronom i Swiad

Swietostawice

It took place in the year one thousand eight hundred twenty-third, on the twenty-first day of the month of October, at ten o'clock before noon. Before us, the parish priest of Brdów, residing at number thirty-seven, performing the duties of a civil registrar, of the Omów Commune, Brest County, in the Masovian Voivodeship, appeared Tomasz Gradowski, counting the age of eighteen years, presented before us with the records taken from the books of the Brdów Parish Church, having completed eighteen years on the thirteenth day of December in the year of the eighteenth. Son of Kaspia, already deceased, and Agnieszka ne Pawlikiewicz, living in Owczarek with Wojciech, his mother, Father, in Swietostawice, residing in the same office. Miss Franciszka Pirogowna also appeared, presenting the records taken from the books of the Danków Parish Church, having completed the twenty-fifth year. On the sixth day of April of this year, the daughter of Augustyn and Maryanna Kirog, now deceased, settled with her sister Maryanna, the Widow Owczarze, in Swietostawice. The appearing parties agree to proceed with the Marriage Celebration arranged between them, the announcements of which were made before the Main Doorman of our Community House, on: the first day of the fifth, the second day of the twelfth month of October of the current year at 12:00 noon. We have not been informed of any impediment to the said marriage, and the Father Mother of Wojciech and the Mother of Tomasz Aynieszka, hereby consent to the Celebration of the marriage. We, having reviewed the aforementioned Acts, from which it appears that the formalities required by law have been observed. According to the aforesaid request, after reading to the parties and witnesses all the above-mentioned Papers, as well as Section Six of the Code of Law in the

Total on Marriage, have inquired of the future Spouse and the future Wife. If they wish to marry each other, then, when each of them replied separately that such is their will, we declare in the name of the Law that Tomasz Gradowski, the Young Man, and Miss Franciszka Krogowna, are united in marriage. We have drawn up this Act in the presence of: Wojciech Malek, the Father, thirty-eight years old, the Host, Walerzy Bakowski, forty years old, Stanisław Trawiński, thirty-six years old, the Host, Adam Kamiński, forty years old, the Host, all of whom are Witnesses residing in Swikostowice. Afterwards, the Act was read to the above-mentioned Appearers and signed by us. The Witnesses, who cannot write, approved the Kryżen memo. The above occurred. Father Rudney Czochowicz, Parish Priest, Brdów Registrar, Tomasz Gradowski Act

Frawciszka Krogowna 47
Wojciech MalekXf2
No. 8.
Walentyn Rakowski t2t
Hianikow Frawinski z8
Radoszowiec

Translation using artificial intelligence (<https://app.transkribus.org> and <https://translate.google.com>)
The translation is not 100% accurate, but is a good starting point for a verified translation.

Nr 13. Świętojańska

55.

Dziela się w Mediu Brdowic dnia Dwudziestego Czwartego Sierpnia 1829.
zwanego Świętego Dnia ręcego. Dwudziestego sierpnia o godzinie piątej w wieczór.
Wiadomo wyraźnie nie w przeszłości świątka Świętego Ludwika Słowniego. Oby-
watela w Brdowicach dwudziestego lat o imieniu Fr. małego i Barto-
maja Grabowskiego. Wybierająca go żona Małgorzata z domu Mie-
rowa, na dnie dwudziestego sierpnia zakończyła małżeństwo z Fr. Gradowskim
w świątyni ewangelickiej, której urodzonym w wieku bramarskim Parafii
Orły, lat dwudziestu dwa małego synem Michałem i Maryamą Mie-
rowów iżem komaryce, a kataryzma Gradowskiego Panny w świątyni
wsi Turzyc, lat dwudziestu maledu tamtej urodzony z Gasparą
i Agnieszka Gradowską, z których byli nie żyją. Matka uroczu rewe-
lacji w świątyni ewangelickiej zmarła. Matronstwo to pozwolony
Fr. zgodnie z obyczajem, poświęconym i dwudziestego dnia
sierpnia Sierpnia roku pięćdziesiąt w parafii Brdowice. Tamowa-
niu Matronitów nie zostało. Matronkowie nowi świdrowi iż nie
zawarli umowy przedubnij. Akt poświęcenia: świdrow
merry XIX, a godzinie siedem i dwie pół godziny wieczorem
podpisany został — J. J. Gustaw Henryk Gradow

Nr 14. Brdów.

1829 Marriage of Catherine Gradowska (Baptism has not been obtained yet)

Identified as the daughter of Jasper and Agnes Gradowski

Brdow Catholic Church

The screenshot shows the Google Translate interface with the following details:

- Source Language:** Polish
- Target Language:** English
- Text to Translate:** A Polish marriage record from 1929, detailing the marriage of Ludwik Lilwski and Katarzyna Gradowska on November 24, 1929, in Brdów.
- Google Translate UI:** The interface includes tabs for Text, Images, Documents, and Websites. The Detect language dropdown is set to Polish. The translate button is visible at the bottom.

Polish Text (Left):

Smelostaie
1
55.
Działo się w Mieście Brdowie dnia dyudziestego Czwartego Listopada
Hy
sięcznego Ośmietnego dwudziestego ziewiątego roku o godzinie
szóststej w wieczór
Wiadomo czyniemy że w przytomności świadków Ludwika Lilwskiego
Oby
watela w Bzdowie zamieszkałego lat Czterdzieści trzy mającego i
Zortto
mieuje Zebeckiego Rybaka lat trzydzieści liczącego wświętostawicach
za
mieszkałego na dniu dzisiejszym zawarte zostało Niligynie mał
żeństwo między z Melchierem Kumensiakiem Młodzianim za starobka
w Świętostawicach stującym urodzonym w wsi Czamarisku Darafii
Orły lat dwadzieścia dwa mającym Synem Michała i Maryanny Kle
mensów iż zmarłych a Katarzyną Gradowską Panną w Świętozta
wicach złującą lat dwadzieścia mająca tamże urodzoną z Gaspra
i Agnieszki Gradowskiej z których Oycieci nie żyć Matka uietnie zaewi
laiąca w Zwiętozowicach zamieszkała Małżeństwo to postrzodziły
trzy zapowiedzie w dniach ósmego, piętnastego i dwudziestego dru
giego Listopoda roku bieżącego w porafij Brdowskiej Tamowa
nie Małżeńsków nie zasłało Małżonkowie nowi oświadczają iż nie
zawarli umowy przedślubnej Akt ten stawiającym i świadkom
przeczytany, a gdy żaden ztych pisać nie umie przemennie tylko
podpisany został X 7 Gustaw Komę Krodn
V
Brdów

English Translation (Right):

Smelostaie
1
55.
It took place in the town of Brdów on the twenty-fourth day of
November in the year 1929 at six o'clock in the evening. We hereby
declare that in the presence of witnesses Ludwik Lilwski, a citizen of
Bzdów, forty-three years old, and Zortto, a fisherman of Zebecki, thirty
years old, residing in Świętostawice, as of today, a marriage was
concluded between Melchier Kumensiak Młodyani, a staroba in
Świętostawice, born in the village of Czamarisk Darafii, twenty-two
years old, son of Michał and Maryanna Klemens, now deceased, and
Katarzyna Gradowska, a maiden of Świętostawice, twenty-two years
old, born there, of Gasper
and Agnieszka Gradowska, of whom the father is deceased. The
mother, a well-to-do resident, resided in Zwiętozowice. This marriage
was preceded by three banns on the eighth, fifteenth, and twenty-
second November of this year in Brdów County. The marriage was not
consummated. The new spouses declare that they have not entered
into a prenuptial agreement. This act was read to the presenters and
witnesses, and since none of them can write, it was signed by me alone
on X 7 Gustaw Komę Krodn
V
Brdów

Translation using artificial intelligence (<https://app.transkribus.org> and <https://translate.google.com>)
The translation is not 100% accurate, but is a good starting point for a verified translation.

1 prof van Olangaert; 1 prof K. Markiewicz
" Mikolaj Schupp

No
2.

Swietostawice Dnia 27. sierpnia w Parafii Brdowice dnia Trzynietego sierpnia
go Stycznia Zygmunta Brzustnego Szwarcatego rodu o godzinie dwunastej
w południe - Wiedomo zyciemie je w gospodarce swadlow Bartłomieja
Lachabiego Rybaka lat Trzydziestu siedmiu, i Stanisława Gradowiego
Gospodara lat Trzydziestu siedmiu siedmiu obydwoch w Swietostawicach
zamieszkałych, na dnia Trzynietego sierpnia kontakto Religijnego
Matremtwa, między kajencem kowalskim Matremtwa za Parafia
w Swietostawicach Swietym, lat dwadzieścia (tym samym w wieku
trzech i dwudziestu lat), synem Romana i Józefy kowalskiej z Kłodzka
Bycie nie zycie Matka Atłowi obecna astnie rezwalacjera w Brdowicach
znieplała się w Sydney, a Tamka Maryanna Gradowa, syn Matki
kontakta lat dwadzieścia Trzy siedem lat, kajencem Gradowej i
Agnieszki Pawelkiewiczowej z rodzoną w Swietostawicach z Kłodzka
Bycie amant Matka Atłowi gospodarza astnie rezwalacjera. Mat
zniczto to poprzedzły Trzy zapowiedzie w dniu Trzynietego siedemna
stej, dwudziestego Czwartego Stycznia roku bieżącego w Parafii Brdow
iczych - Zamówienie Matremtwa nie zostało. Matremtwe nowi rezwalacjai
z Sydney umowy przed ślubem nie zawarł - Aby ten stanowiący z
zawadem gwarantant, a godz. szósta rano gisai nie umie, gisce
mnie Tytuł gospodarza zatka. — St. Jan Gustaw Prob. Brd.

1830 Marriage of Maryanna Gradowska (Baptism has not been obtained yet)

Identified as the daughter of Agnes Pawelkiewicz

Brdow Catholic Church

translate.google.com

Transkribus

Google Translate

Text Images Documents Websites

Detect language Latin Polish Tamazight

English Russian Spanish

Świerlostawicz Działo się w Mieście Piowie dnia Trzydziestego pierwsze
go Sycznia Tysiącznego Ośmiego Trzydziestego roku o godzinie dwunastej
w południe Wiadomo czyniemy że w przytomności świadków Barłomiego
Rabeckiego Rybaka lat trzydzieści mającego, i Stanisława Zrawińskiego
Gospodarza lat trzydzieści Siedm mającego obydwoch w Owętostawicach
zamieszkałych, na dniu dzisiejszym sawarte zostało Religiynie
Małżeństwo między Kasprom Kowaszkiem Młodzonem za Parobku w Zaiętostawicach służącym lat dwadzieścia Cztery mającym a Wsza Krzewku urodzonym, Cynem Tomasza i Jędrzejem Koważeniem z Których Oycieci nie żyje Małtia Aktowi obecna uśnie zezwalająca w Ozroowie mieszkającą z jednej a Panną Maryanną Grawmską przy Małże zostającą lat dwadzieścia trzy mającą Córka Raspra Gracomskiego Agnepki z Pawłiniewiczów z rodzonej w Świętostawicach z których Oycieci umarł Matka Aktowi przytomna ustnie zezwalające Małżeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzie w dniu Dziesiątego Siedemnastego dwudziestego Czwartego Stycznia roku bieżącego w Parafii Broaskiej damowanie małżeństwa nie zaszło. Małżonkowie nowi oświadczają
iż żadnej umowy przed ślubem nie zawarli. Akt ten stawiającym i świadkom przeczytany a gdy stych żaden pisać nie umie przez mnie tylko podpisany zosta

It happened in the city of Piów on the thirty-first day of June 18, 1930, at twelve o'clock noon. We know that in the presence of witnesses Barłomiej Rabecki, a fisherman, thirty years old, and Stanisław Zrawiński, a farmer, thirty-seven years old, both residing in Owętostawice, on this day the Religious marriage between Kasper Kowaszek, a young man, a farmhand, twenty-four years old, and the village of Wsiza, born in Krzewko, Cyn Tomasz and Jędrzej Koważenie, of whom the father is deceased, Małtia Aktowi, present with her oral consent in Ozrowo, living with one of the women, and Miss Maryanna Grawmska at The couple were twenty-three years old, daughter of Rasper Gracomski Agnepka née Pawłiniewicz, born in Świętostawice, whose father died. The mother was present and verbally consenting to the act of marriage. This marriage was preceded by three banns on the tenth, seventeenth, twenty-fourth day of January of the current year in Parish of Broska. The marriage was not consummated. The new spouses declare that they have not concluded any pre-nuptial agreements. This act was read to the presenters and witnesses, and since none of them can write, it was signed only by me.

Translation using artificial intelligence (<https://app.transkribus.org> and <https://translate.google.com>)
The translation is not 100% accurate, but is a good starting point for a verified translation.

Ner

11. Swietostawice. Dnia 10. w Mieście Brdowie dnia Dziesiątego czerwca
Przykazanym przedtem dnia 10. maja, po godzinie dwunastej w dniu maja.
Widomo wyniósł się, iż w obecności świdka Jana Pawelkiewicza, Gospodarza
w Mieście Gradowieckiego zarządzającego, kąt północny maja, a
Maja Jakuba Gradowieckiego w Stan. Mielnicki ustępującego i za-
mianaw prawnego Gospodarza, w Swietostawicach zamieszkałego
kąt Czterdziestego maja, - Na dniu Dziesiątym zawiarte porozumie-
nie Matronów Mijdy Jakubem Gradowieckiem Miodzianem
Gospodarzem kąt Trzydziestego dnia maja w Swietostawicach urodo-
nym i tamże zawieszczał biskup Kajetan i Agnieszka Gradow-
ieckich Matronów, z których byli umarli Matki zas zyjąca
zawieszczała kątne w Swietostawicach a Anna, Maryanna, Anna
śmierci w Swietostawicach Strojek, kąt dwudziestu siedmiu maja
w Mieście Miodzianie Parafij kątne urodzone, kątne Andrzeja Ma-
śmierci i Franciszka w Miodzianie Matronkó urodzone
tych - Matroni two to pośrednicy kątne zapowiadane w dniach
dwudziestem siedem Maja, kątne i Dziesiątego czerwca roku
bieżącego w Parafij Miodzianie - Zamowance Matronów nie
zastąpił - Matronkowie nowi świdkowic: iż żadnej umowy przed
stubnej nie zawarli - Aby ten stawiażym gwaranty, aby
żaden z tych pisać nie umie, przeniesie tylko podpisany ro-
zum.

Ita. X. F. Gustav.

Ner Brdow, 10. czerwca 1832.

1832 Marriage of Jacob Gradowiecki (Baptism not obtained yet)

Identified as the son of Jasper and Agnes Gradowiecki

Brdow Catholic Church

translate.google.com

Transkribus

Google Translate

Text Images Documents Websites

Detect language Latin Polish Tamazight

English Russian Spanish

Swietostawice Działo się w Mieście Biżowie dnia dziesiątego Szerwca
Tysiąc ósmset trzydziestego drugiego roku, o godzinie dwunastey w
południe
Wiadomo czyni się iż w obecności świadków Jana Tawęlkowicza
Gospoda
rza w Wsi Grochowickach zamieszkałego lat pięćdziesiąt mającego, a
Wajja Jakoba Gradowskiego w Stan Małeński wstępującego i Sta
nistawa Zrawińskiego zospodarza w Świętosławicach zamieszkałego
lat Czterdzieści mającego Na dniu dziesięszym zawarte zostało
Meligyne małżeństwo między Jakubem Gradowskim Młodzieonem
Zospodarzem lat trzydzięci dwa mającym w Świętosławicach urodzo
nym i tamie zamieszkałym Synem Kuspra i Agnieszki Gradows
kich Małżonków z których Oyciec umarł Matka za żyjącą
zamieszkała także w Świętosławicach, a Panną Maryanną Kru
pinską w Świętosławicach służącą lat dwadzieścia trzy mającą
w Wsi Modzerowie Parafij teyże urodzoną Córką Andrzeja Kru
pińskiego i Otranciszki z Modrzyewskiego Małżonków iuż zmar
łych Małżeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzie w dniach
dwudziestem siódmem Maja, trzeciego i dziesiątego Czerwca roku
bieżącego w Parafij Brdowskiej Tamowanie małżeństwa nie
zaszwo. Małżonkowie nowi oświadczają iż żadnej umowy przed
złubney nie zawarli- Akt ten stawaiącym przeczytaną, o gdy
żaden z tych pisać nie umie przemennie tylko podpisany zo
N7. Giestaw

It took place in the town of Biżów on the tenth day of Szerwiec, one
thousand eight hundred thirty-two, at twelve o'clock in the afternoon. It
is known that in the presence of witnesses Jan Tawęlkowicz, the host
of the village of Grochowice, residing for fifty years, and Wajja Jakob
Gradowski, entering into marriage, and Stanisław Zrawiński, the
landlord of Świętosławice, residing forty years. On this day, a religious
marriage was concluded between Jakub Gradowski, the youth, the
landlord, thirty-two years old, born in Świętosławice and residing there,
the son of Kusper and Agnieszka Gradowski, spouses of whom the
father is deceased, and the mother, living, also residing in
Świętosławice, and the bridegroom Maryanna Krupinska in
Świętosławice, twenty-three years old, born in the village of Modzerów
Parish, daughter of Andrzej Krupinski and Otranciszka née
Modrzyewski, spouses already deceased. This marriage was preceded
by three banns on the twenty-seventh of May, the third, and the tenth of
June of the current year in the Brdowski Parish. The marriage is not yet
consummated. The new spouses declare that they have not concluded
any prenuptial agreements. This act has been read to the presenters,
since none of these can write, and has been signed by me only. N7.
Giestaw

Send feedback

Translation using artificial intelligence (<https://app.transkribus.org> and <https://translate.google.com>)
The translation is not 100% accurate, but is a good starting point for a verified translation.

Additional Information

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their daughter Anna Malek (3x-great-grandmother) married Stanley Bykowski in Brdow in 1837. Their son Lawrence Bykowski (2x-great-grandfather) married Martha Januszewski in 1871 in Swierczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children, Michael E. Byczek (the eldest) and Katherine S. Byczek, both born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps:

- Świętosławice is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska, within Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship, in north-central Poland.
- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in central Poland.
- Skaszyn is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec, within Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.
- Izbica Kujawska is a town in central Poland in the Włocławek County in the Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.

Michael E. Byczek has been compiling actual records for the Brdow Catholic Church (and nearby parishes) over the past ten or more years through direct messages to diocese archives, access to digitized microfilm, and online resources (i.e. digitized records from Polish archives). He has gathered an extensive collection of documents. This compiled documentary is an accurate source of genealogy for Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz.

Feel free to send a message for more information or genealogy collaboration.

Michael E. Byczek
Illinois Attorney and Real Estate Broker
Chicago, IL (United States)

1/20/2026

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.